

新东方
XDF.CN



新东方口译频道:
<http://shanghai.neworiental.org/Portal25/default4974.htm>
针对基础口译考试的专业辅导著作!
新东方基础口译考试培训班指定辅导用书!
上海市英语口译基础能力证书考试



基础口译

全真模拟试题

Fundamental Interpretation Simulation Tests

主编○汪海涛 邱政政
编著○邱政政 周 佳

群言出版社
Qunyan Press



常州大学图书馆
藏书

基础口译

全真模拟试题
Fundamental Interpretation
Simulation Tests

主编○汪海涛 邱政政
编著○邱政政 周 佳

图书在版编目(CIP)数据

基础口译全真模拟试题 / 汪海涛, 邱政政主编; 邱政政, 周佳编著. —北京: 群言出版社, 2011. 9

ISBN 978-7-80256-257-8

I. ①基… II. ①汪…②邱…③周… III. ① 英语—
口译—资格考试—习题集 IV. ① H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 148152 号

基础口译全真模拟试题

出版人 范 芳

责任编辑 孙 岩

封面设计 大愚设计+赵文康

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京东城区东厂胡同北巷1号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

读者信箱 bj62605588@163.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-62605588 62605019

经 销 新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印 刷 北京四季青印刷厂

版 次 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 10.5

字 数 213 千

书 号 ISBN 978-7-80256-257-8

定 价 30.00 元

 [版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

新东方图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔画为序)

王文山 王 强

包凡一 仲晓红

沙云龙 陈向东

邱政政 汪海涛

周成刚 徐小平

谢 琴 窦中川

新东方“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	汪 亮	李龙帅
张驰新	郭 雯	胡 强	李锦森
周 佳	惠 瑾	王 云	黄 翌
张 曦	徐星海	高 颖	张正中
唐 天	包 悦	常姗姗	朱敏琦
汤晓东	江晓弘	祁 慧	王 欣
季 预	王思思	郭中宝	王聪聪
韩 婷	夏 菁	李世东	杨文杰
施 捷	张云凌	杨文寅	郁碧文
杨 丹	王中涣	August	Cathy Zhu

序

上海市英语口译岗位资格证书考试经过十几年的发展,目前已经成为在中国影响力最大、考生最多的口译考试。“2010年世博会”、“国际金融与航运中心”、“国际化都市”、“世界500强”、“国际论坛与商务会展”等概念使得人们学习英语的热情燃遍长三角,而由此催生的大量商务会议、商务谈判、科技会展、旅游、演出等活动,对精通双语的口译人才需求旺盛。

随着人们英语水平节节攀升,越来越多的外语学习者给自己定下更高的目标,决心要通过国内难度较大的外语考试——口译考试,通过学习和挑战,把自己的外语水平提升到更高的层次,为自己在职场上赢得更多的优势。而且,500强企业录取人才时,除了面试和技能测试外,对口译证书格外重视。所以众多学子在经历了中、高考和四、六级考试的洗礼后,都跃跃欲试,准备参加含金量较高的口译考试。2008年,口译考试考生人数已经突破十万,考生不仅有大学生、白领阶层,还有中小學生乃至六七十岁的老人,考点覆盖了外企云集的长江南北十几个城市。上海的基础口译考试、中级口译考试和高级口译考试已经成为国内含金量最高的素质英语考试之一。考试素以试题难度大、题量多、通过率控制严格而著称,因而其证书也就有了很高的可信度。

国际化氛围与职场竞争引发了长三角英语学习的低龄化。数年来,上海新东方不断涌现少年口译精英,在口译风采大赛和各类考试中取得优异的成绩。越来越多的青少年开始学习口译,并且参加基础口译考试。也有不少成人在挑战中高级口译之前,希望通过参加基础口译考试打好语言基础,练就扎实的基本功。

上海新东方学校在一批口译教学英才的努力下,在业界首开基础口译培训,又在2008年把基础口译延伸到少年口译,使得让人望而却步的口译学习贴近了广大的中小学生和社会在职人员。通过大量的教学实践和探索,新东方找到了针对青少年口译学习者的教学策略,同时对基础口译阶段需要掌握的语言知识和听说翻译技能做了深入的研究,让广大考生通过课堂学习和课下训练实现融会贯通,教学效果赢得了考生和家长们的高度认可。

上海新东方口译研究中心下设专业、权威的基础口译教研组，从2008年开始，该教研组就致力于基础口译和少年口译教材和资料的编写工作。由于此类图书在市场上极为紧缺，内容上又非常讲究实用性和针对性，因而专家组集中各类资源进行资料筛选、题型细分、考试趋势分析、难度评估等工作，同时结合来自一线的教学实践，开始编写图书。在编写的过程中，专家组反复对图书的内容进行优化和调整，以便最大限度地贴近基础口译的考试要求，帮助广大考生提高英语水平和应试能力。

2011年，凭借雄厚的教学和教研实力，新东方口译研究中心的口译专家们联合打造的《基础口译全真模拟试题》终于跟广大考生和青少年口译爱好者见面了。感谢长期以来对上海口译教学和教研大力支持的新东方创始人俞敏洪老师，感谢上海市口译岗位资格证书考试办公室领导们多年来的指导与帮助，感谢为“新东方口译”系列丛书做出突出贡献的上海新东方口译研究中心的专家们，感谢新东方大愚文化传播有限公司，是大家的共同努力才做出了这本精美而又实用的图书。

汪海清

上海新东方学校校长

前言

邱政政寄语：If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.

近年，随着就业形势的日益严峻，英语口译岗位资格证书考试已经在全国的中学、大学校园和白领职场形成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠？上海市外语口译岗位资格证书考试办公室的专家们一语道破：口译证书的高含金量和低通过率是其成为学生和职场人士首选的重要原因，而我在八年前开设口译项目之时所提出的“一纸证书 + 真才实学”的教学宗旨，也恰恰体现了口译考试的这一本质。

秉承“口译成就梦想”的教学理念，口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目，其招生人数连续八年在申城乃至全国位居第一，考试通过率也连续 15 次在全国遥遥领先。令人骄傲的是，上海新东方已经成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从 2003 年项目启动至今的八年间，上海新东方培养出 15 名高级口译最高分得主，20 名中级口译最高分得主和 16 名基础口译最高分得主。年纪最小的基础口译证书获得者 8 岁的李翊雷、年纪最小的中级口译证书获得者 9 岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者 12 岁的骆静怡、金琪，以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5 分)均接受过新东方的口译培训。

同时，令人欣喜的是：2005 至 2011 年的 8 位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号，这充分标志着口译进入了新东方时代！

从 2008 年开始，上海新东方基础口译教研组就致力于基础口译教材和资料的编写工作。凭借雄厚的教学和教研实力，新东方口译研究中心的口译专家们联合打造的《基础口译考试备考精要》在 2009 年与广大考生和青少年口译爱好者见面，并受到广泛好评。时隔两年，在精心筛选、整理、汇编之后，基础口译教研专家团队为考生献上《基础口译全真模拟试题》，与《基础口译考试备考精要》形成了科学的体系，力求让考生轻松地在全真环境中操练，顺利通过基础口译考试。

本书从真题考点出发，以口、笔译实考题型为切入点，分为笔试篇与口试篇，全面仿真基础口译历年真题。其次，本书紧扣考纲、让读者真枪实战地操练口译各部分需要掌握的原则及技巧，让考生身临其境体验实考场景，因此对提高基础口译考试成绩非常有帮助。在模拟题中，每一道题的筛选与组合都紧扣考点，真正做到每道题都包含考点，让读者在做每道题时都有所收获。

可以说，《基础口译全真模拟试题》一书考虑到了基础口译考试备考的每一处细节，为广大考生获得高分开辟了捷径。同时，本书也为广大口译爱好者提供了全面提升英语实力的平台。使用本书进行练习，你会在不知不觉间拥有技巧与实力的双重飞跃！

考生们如果有任何关于口译备考方面的问题，可以登录我的微博：weibo.com/qiuzhengzheng、人人网公共主页：<http://page.renren.com/600007967>，或开心网公共主页：kaixin001.com/qiuzhengzheng 进行留言，我会尽己所能帮助大家。我相信，从你拿到这本书并开始静下心来练习的那一刻起，你便开始悄然接近你的口译梦想了。

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

一、新东方中高级口译高分学员成绩发布(部分):

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁 悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋 娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董 琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾 玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾 沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王 琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜 舒	207	ZY018	朱 毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅 蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒芬	243.5	GYZ004	周 琴	241
GY092	戴 静	241 (19 岁)	GY012	郑 欣	238.5
GY091	朱璐璐	237	GY041	顾倩文	237 (18 岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	娄 悦	235 (17 岁)
GYK009	张 晨	234.5	GY025	郑 洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘 一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张 颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王 霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

根据“上海市口译办”统计的结果，上海新东方学校中级口译笔试得分超过 200 分、高级口译笔试得分超过 220 分的超高分学员众多，因而不能一一在此列举。上海新东方口译研究中心研究决定：在上海新东方的中、高级口译高分学员中选取成绩优异的在此发布，以资鼓励。同时勉励更多的口译考生在新东方的帮助下，考出理想的成绩。

二、新东方口译“顶尖学员”回音壁(部分):

小学组

全国获得中级口译证书年龄最小的记录保持者, 9 岁的朱哲敏(世界外国语小学):

“带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背 80 篇, 我走进口试考场。考试结束后, 考官老师问我: ‘在哪里学的英语? 是不是有名师教你?’ 现在回想: 自从开始学口译, 有太多老师帮助我了, 对我影响最大的当然是上海新东方的口译老师了。”

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者, 12 岁的金琪(上外附中初一预备班):

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里, 没有谁是失败者; 在这里, 希望长存, 成功仅一步之遥!”

12 岁的高级口译证书获得者(2009)骆静怡(育才实验中学初中预备班):

“我在新东方的高级口译班上学到了真正的英语。”

13 岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(天山二中预备班):

“在上海新东方的高级口译课堂中, 我学到了不少知识和技巧。正如 ‘授人以鱼, 不如授人以渔。’ ‘从绝望中寻找希望, 人生终将辉煌。’ 我想, 只要我一直追随新东方, 辉煌的彼岸终将到达。”

高中组

16 岁的高级口译证书获得者, 周逸群(上外附中):

“我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力, 培养了我良好的听说语感, 对提高词汇量和阅读也很有帮助, 同时还让我了解了很多西方文化知识。在随后的中级口译和高级口译考试中, 我发挥正常, 双双过关!”(备注: 周逸群同学已于 2006 年被保送到清华大学)

上海市 2009 年高考状元郑妍(上海中学):

“新东方的高级口译课程帮助我更加自信地迈入大学校园, 感谢邱政政老师以及所有帮助过我的口译老师们。”

上海市 2008 年高考状元赵文睿(上海中学):

“在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学就读前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力, 我在这个暑假选择了高级口译课程。”

上海市 2007 年高考状元胡文琦(上海中学):

“口译, 是上海近几年越来越热的一门证书考试, 含金量非常高。为此, 我充分利用暑假时间, 力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外, 但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后, 我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。”

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

“没想到在新东方学口译,给我带来如此大的精神震撼!并为我即将步入复旦大学的学习打下坚实的英语基础!”(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

“上了新东方的听说特训班后,感觉收获很大。接着我又学习了新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的‘根’;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们的激情飞扬、幽默诙谐并体现‘新东方精神’的讲课风格是得到学员喜爱与拥护的‘本’。‘根、本’问题都解决了,我还有其他选择吗?”(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

“我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我人生奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战,我的梦想是长大后成为一名真正的译员。经过这次大赛,我更有信心了!”

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

“口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间学习口译的鼓励,同时也是对新东方口译教育的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的‘高级译员研修班’将为我拓宽今后的口译之路。”

高校组

全国高级口译最高分(257.5 分)得主,高口班(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

“衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩!”

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

“学习高口时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方‘绝望中寻找希望’的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是通过在新东方的那段口译学习,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!”

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“‘追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。’新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进。我也深信:你的梦想也将从新东方起航!”

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

“难得有机会 make myself heard。感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择,大家加油!”

2006 年 3 月高级口译最高分得主张京忻(上外):

“上海新东方的口译教室很大，能容纳五百个人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。”

“新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动课堂气氛，真正做到了寓教于乐、授之以渔。希望有朝一日，我也能成为新东方口译教研组的一员！”

2006 第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

“我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授之以渔，给我们更多长期有用的东西，比如‘做口译的一种思维，一种反应，一种感觉’，有点只可意会而不可言传的味道，很棒！”

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

“高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，开始阶段，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有教我们的老师都耐心地指导我们，不断地鼓励我们，并传授了我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在学习口译的道路上，总有你们相伴左右！”

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

“在新东方学口译的成果真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上四位著名的口译专家，像邱政政老师等，给我的英语学习带来了一种全新的理念和态度，他们的讲课还包含着对西方文化的深入理解和探讨！”

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

“在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的老师的指导下，我顺利拿到了中级和高级口译证书。”

2007 第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖得主王重阳(重点中学英语教师, 31 岁):

“我首先要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我一直关注着新东方，关注新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一个新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多，放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任，没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。”

中国翻译家协会最年轻的会员之一:Henry Liang

“没有在新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。”

目 录

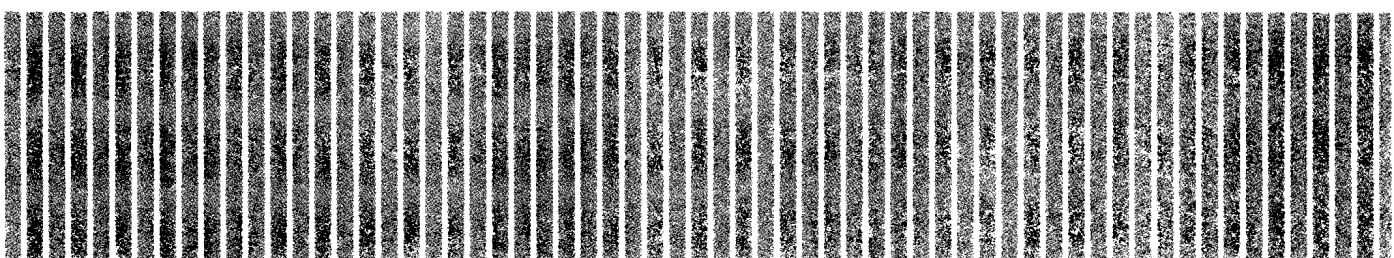
笔试篇

上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 I	3
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 II	6
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 III	10
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 IV	13
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 V	17
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 VI	20
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 VII	24
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 VIII	27
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 IX	31
上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 X	35
参考答案	39
听力原文	49

口试篇

上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 I	89
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 II	92
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 III	95
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 IV	98
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 V	102
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 VI	105
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 VII	108
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 VIII	111
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 IX	114
上海市英语口译基础能力证书考试口试模拟卷 X	118
参考答案	122
听力原文	137

••基础口译全真模拟试题



笔试篇

上海市英语口译基础能力证书考试笔试模拟卷 I

(40 minutes)

Part A: Spot Dictation

Directions: In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage TWICE. Now let us begin Part A with Spot Dictation.

Three English dictionaries published recently all lay claim to possessing a “new” feature. The *BBC English Dictionary* contains _____ (1) on 1,000 people and places prominent in the news _____ (2); the *Oxford Advanced Learner’s Dictionary: Encyclopedic Edition* is the OALD plus encyclopedic _____ (3); the *Longman Dictionary of English Language and Culture* is the LDOCE plus cultural information.

The key fact is that all three dictionaries can be seen to have a distinctly “cultural” as well as language _____ (4). That being said, the way in which they _____ (5) the cultural element is not identical, making direct _____ (6) between the three difficult.

While there is some _____ (7) between the encyclopedic or cultural entries for the Oxford and Longman dictionaries, there is _____ (8) difference. Oxford lays claim to being encyclopedic on content whereas Longman distinctly _____ (9) the language and culture of the _____ (10) world. The Oxford dictionary can therefore stand more vigorous scrutiny for cultural bias than the Longman publication because _____ (11) does not hesitate about viewing _____ (12) the world from the cultural perspectives of the English-speaking world. The cultural objectives of the BBC dictionary are _____ (13) more distinct still. Based on an analysis of over _____ (14) words recorded from the BBC World Service and National Public Radio of Washington over a period of _____ (15), their 1,000 brief encyclopedic entries are _____ (16) people and places that have featured in the news recently. The intended user they have in mind is _____ (17) to the World Service who will have a reasonable standard of English and a developed skill in listening comprehension.

In reality, though, the BBC dictionary will be purchased by a far _____ (18) of language learners, as will the other two dictionaries. We will be faced with a situation where many of the users of these dictionaries will at the very least have distinct socio-cultural perspectives and may have world views which are _____ (19) opposed and even hostile to those of the West. Advanced learners from this kind of background will not only _____ (20) a dictionary on how user-friendly it is but will also have definite views about the scope and appropriateness of the various socio-cultural entries.